Contracte de traducció

A ..... a ..... de ..... de .....

REUNITS

D'una banda ....., actuant en nom i representació propis, major d'edat, amb domicili a ....., proveït del DNI núm. ..... (d'ara endavant, el/la TRADUCTOR/A).

D'una altra banda ..... amb domicili social a ....., i amb el CIF núm. ..... representat/da en aquest acte per ....., en qualitat d'administrador/a – apoderat/da (segons poders atorgats pel notari) (d'ara endavant, l'EDITOR/A).

MANIFESTEN

I. Que l'EDITOR/A és titular dels drets d'edició en llengua catalana de l'obra denominada .....… (d'ara endavant, l'OBRA), de la qual és autor ..... Es fa constar que els esmentats drets tenen una durada de ..... anys des de ..... i que el seu àmbit geogràfic abasta .....

II. Que l'EDITOR/A està interessat a encarregar al/ a la TRADUCTOR/A la traducció al català de l'OBRA citada.

[(Opcional). Unitat d'explotació gràfica i electrònica.- Que en aquesta mateixa data, en un acte únic, totes dues parts subscriuen un contracte de cessió dels drets d'explotació digital en la modalitat de llibre electrònic i en la modalitat d'audiollibre, mitjançant el qual el/la TRADUCTOR/A cedeix els drets de reproducció i comunicació pública, en la modalitat de posada a disposició de l'OBRA; deixant constància d'aquesta circumstància com a expressió de la voluntat de les dues parts de tractar l'OBRA sota el principi d'unitat d'explotació.]

III. Que en mèrits de l'anterior, les dues parts, reconeixent-se capacitat legal suficient, celebren el present contracte de traducció [*i de comunicació pública*] i que subjecten a les següents.

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)
Carrer de la Canuda, 6, 5è (Ateneu Barcelonès), 08002 Barcelona
aelc@escriptors.cat | (+34) 933 027 828
Web | Twitter | Facebook | Instagram | YouTube

CLÀUSULES

PRIMERA. OBJECTE

Llibre en paper. El/La TRADUCTOR/A cedeix a l'EDITOR/A els drets de reproducció i distribució de l'OBRA per a la seva explotació comercial en llengua catalana, per a la seva publicació en format paper, incloent-hi rústica, tapa dura, butxaca, edicions il·lustrades o qualsevol altre que es consideri oportuna per a facilitar la màxima difusió de l'OBRA.

[(Opcional) Comunicació pública en format electrònic. El/La TRADUCTOR/A cedeix a l'EDITOR/A els drets de reproducció i comunicació pública de l'OBRA en la modalitat de posada a disposició, per a la seva explotació digital en llengua catalana, ja sigui en la modalitat ebook o audiollibre.

Les condicions específiques d'aquestes modalitats, si les parts ho consideren necessari, es desenvoluparan en un Annex adjunt.]

SEGONA. TERMES DE LA CESSIÓ

La cessió del dret de reproducció, distribució i comunicació pública de l'OBRA, per a la seva explotació en les diverses modalitats, queda fixada en els termes que s'exposen tot seguit:

2.1. Encàrrec

L'EDITOR/A encarrega al/a la TRADUCTOR/A la traducció de l'OBRA i el/la TRADUCTOR/A s'obliga a fer-ne personalment la traducció del ..... (idioma del qual es tradueix) al català ajustada a l'original.

2.2. Lliurament

El text de la traducció haurà de ser lliurat a l'EDITOR/A abans del dia .....

Si el/la TRADUCTOR/A es veiés en la impossibilitat de lliurar l'OBRA encarregada en la data assenyalada, es compromet a comunicar-ho i justificar-ho degudament a l'EDITOR/A, amb una antelació de ..... respecte de la data de lliurament, cas en el qual ambdues parts pactaran una data de lliurament, que s'incorporarà al contracte present per escrit i *addendum*.

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)
Carrer de la Canuda, 6, 5è (Ateneu Barcelonès), 08002 Barcelona
aelc@escriptors.cat | (+34) 933 027 828
Web | Twitter | Facebook | Instagram | YouTube

En el cas d'incórrer en un retard no justificat, s'aplicarà el sistema de penalització següent: per cada mes de retard en el lliurament, l'EDITOR/A podrà treure un import corresponent al ....% de la quantitat total pactada en concepte de bestreta a compte dels drets d'autor.

En qualsevol cas, transcorreguts tres mesos des de la data assenyalada sense que la traducció hagués estat lliurada, i sempre que no hi haguessin concorregut causes que justifiquin el pacte d'un nou termini de lliurament, l'EDITOR/A queda facultat/da per resoldre el present contracte, amb l'únic requisit de comunicar-ho per escrit al/a la TRADUCTOR/A.

2.3. Bestreta

L'EDITOR/A pagarà al/a la TRADUCTOR/A, com a bestreta dels drets que puguin correspondre-li per l'edició de l'OBRA encarregada, la quantitat de ..... euros per pàgina de text traduït al català de 1.800 caràcters amb espais (caràcters reals de text i els espais entre paraules), que es liquidaran d'acord amb els següents terminis:

- El ..... % en el moment de la signatura d'aquest contracte.

- La quantitat restant quan l'EDITOR/A doni la seva conformitat a la traducció.

L'EDITOR/A haurà de donar aquesta conformitat o disconformitat en un termini que no podrà ser superior a 30 dies, a comptar des de la data de la seva recepció.

2.4. Recepció de l'obra i cessió de drets

Feta, lliurada i acceptada la traducció i pagada la bestreta per part de l'EDITOR/A, els drets d'explotació de l'OBRA se cedeixen a l'EDITOR/A per a la seva explotació comercial per a l'àmbit territorial de .....

Si l'EDITOR/A no donés la seva conformitat, sobre la base d'una causa justificada i ben argumentada, a la traducció encarregada i el/la TRADUCTOR/A no hi fes les modificacions proposades per l'EDITOR/A, aquest/a quedarà alliberat/da de l'obligació d'efectuar el pagament del darrer termini, haurà de tornar la traducció al/a la TRADUCTOR/A i quedarà resolt el present contracte.

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)
Carrer de la Canuda, 6, 5è (Ateneu Barcelonès), 08002 Barcelona
aelc@escriptors.cat | (+34) 933 027 828
Web | Twitter | Facebook | Instagram | YouTube

2.5. Exclusivitat

La cessió tindrà caràcter d'exclusiva, tot i que el/la TRADUCTOR/A no presta el seu consentiment perquè l'EDITOR/A pugui cedir l'exclusivitat a tercers.

De conformitat amb l'article 48 bis del text refós del Reial Decret Legislatiu 1/1996, de 12 d'abril, de la Llei de Propietat Intel·lectual, si l'obra no és explotada degudament, el traductor podrà exercir l'irrenunciable dret de revocació, i podrà optar, en funció de la gravetat de l'incompliment, per la resolució del contracte o per posar fi a l'exclusivitat.

2.6. Data de publicació

L'EDITOR/A ve obligat/da a posar a la venda l'OBRA en l'edició en paper en un termini no superior a 12 mesos, a comptar des de la data de la recepció de l'OBRA.

[(Opcional). La versió electrònica haurà de ser posada en línia simultàniament amb la publicació del llibre en paper o, com a molt, en un termini no superior als 3 mesos després de l'edició en paper.

De la mateixa manera, l'audiollibre haurà de ser posat en línia en un termini no superior als 12 mesos després de l'edició en paper.]

En el cas que l'OBRA no es publiqui en els terminis previstos, aquest contracte quedarà resolt pel que fa a les versions no publicades dins dels terminis convinguts, i totes les quantitats percebudes com acompte pel/per la TRADUCTOR/A quedaran definitivament en propietat seva.

2.7. Garantia de l'autoria i l'originalitat

El/la TRADUCTOR/A respon davant de l'EDITOR/A de l'autoria i l'originalitat de l'OBRA i de l'exercici pacífic dels drets que cedeix mitjançant aquest contracte, manifestant que sobre ells no té contrets, ni contraurà, compromisos o gravàmens de cap mena que atemptin contra els drets que corresponen a l'EDITOR/A o a tercers.

2.8. Drets d'autor

El/la TRADUCTOR/A conserva tots els drets i les modalitats d'explotació sobre l'OBRA que no són objecte de cessió expressa en aquest contracte. Per a qualsevol altra modalitat d'explotació de l'OBRA, diferent de la concedida en aquest document, caldrà disposar prèviament de l'autorització

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)
Carrer de la Canuda, 6, 5è (Ateneu Barcelonès), 08002 Barcelona
aelc@escriptors.cat | (+34) 933 027 828
Web | Twitter | Facebook | Instagram | YouTube

escrita del/de la TRADUCTOR/A, en la qual s'acordaran les condicions econòmiques fixades per a cada nova modalitat autoritzada.

L'EDITOR/A no podrà transferir aquest contracte ni íntegrament ni parcial.

2.9. Menció del/de la traductor/a

L'EDITOR/A ve obligat/da a fer figurar el nom del/de la TRADUCTOR/A de forma destacada en tots els exemplars de l'OBRA que publiqui, així com en tota la publicitat i els anuncis de l'OBRA que, pels mitjans que siguin, publiquin l'EDITOR/A i els seus agents i distribuïdors, i a incloure la menció internacional de reserva de propietat intel·lectual seguida del nom i cognoms o pseudònim del/ de la TRADUCTOR/A i l'any de la primera edició, a més de la menció del *copyright* editorial, i a observar les formalitats administratives requerides per a la circulació de l'OBRA.

La menció del nom del/de la TRADUCTOR/A s'efectuarà obligatòriament a la coberta, la portada i la pàgina de crèdits de cada exemplar.

TERCERA. DURADA I EXTINCIÓ

Aquest contracte tindrà una durada de ..... anys comptats des de la data en què el/la TRADUCTOR/A posi a disposició de l'EDITOR/A l'obra en condicions de ser reproduïda.

Extingit el contracte, l'EDITOR/A, durant l'any següent i sigui quina sigui la forma de distribució convinguda, podrà alienar els exemplars que, en tot cas, posseeixi. Transcorregut aquest període d'un any, l'EDITOR/A haurà de procedir a la retirada del comerç dels exemplars que no s'hagin venut i procedir a la destrucció dels exemplars que obrin en el seu poder.

[(Opcional.) L'explotació digital, tant del llibre electrònic com de l'audiollibre, haurà de cessar immediatament un cop s'hagi complert l'extinció del contracte.]

QUARTA. PRÒRROGA I RENOVACIÓ

Aquest contracte pot ser prorrogat de comú acord, dins els límits legals que hi siguin aplicables, manifestant expressament la seva conformitat per escrit.

Així mateix, les parts poden acordar la renovació del present contracte, entès com la subjecció a un nou contracte, que es perfeccionarà un cop extingit l'anterior.

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)
Carrer de la Canuda, 6, 5è (Ateneu Barcelonès), 08002 Barcelona
aelc@escriptors.cat | (+34) 933 027 828
Web | Twitter | Facebook | Instagram | YouTube

CINQUENA. REMUNERACIÓ

Com a remuneració pels drets d'autor, la cessió dels quals és objecte d'aquest contracte, el/la TRADUCTOR/A percebrà:

1. En concepte de bestreta a compte dels drets que puguin correspondre-li, l'import establert a la clàusula 2.3.

2. El ..... % del preu de venda al públic, segons catàleg i sense IVA per cada un dels exemplars venuts.

3. Per a les restants modalitats d'edició, els percentatges que s'aplicaran per determinar la remuneració del/de la TRADUCTOR/A seran els següents:

- Llibre electrònic: ..... dels ingressos nets produïts

- Audiollibre: ..... dels ingressos nets produïts

Per ingressos net s'entén la quantitat que resulti de la diferència entre el preu de venda al públic i els descomptes a plataformes digitals de comunicació i minoristes, en el seu cas, i qualsevol impost que calgués aplicar, deducció que, en tot cas, no podrà superar el 50% del preu de venda al públic de la versió digital i el 70% del preu de venda al públic de la versió audiollibre.

En el supòsit que una modalitat d'explotació concreta plantegi una greu dificultat en la determinació dels ingressos de l'explotació o que la seva comprovació sigui impossible o d'un cost desproporcionat en relació amb l'eventual retribució, la remuneració podrà ser pactada a un tant alçat.

Quan el supòsit anterior afecti una explotació cedida a un tercer,, ambdues parts acorden assignar la quantitat pagada per l'esmentat cessionari tercer en concepte de drets d'autor, sigui editor/a o distribuïdor/a, en el percentatge següent:

..... % TRADUCTOR/A

..... % EDITOR/A

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)
Carrer de la Canuda, 6, 5è (Ateneu Barcelonès), 08002 Barcelona
aelc@escriptors.cat | (+34) 933 027 828
Web | Twitter | Facebook | Instagram | YouTube

SISENA. DRETS SUBSIDIARIS

Els drets sobre la prepublicació, postpublicació, antologia, drets de club i altres drets subsidiaris que pugui negociar l'EDITOR/A amb tercers, i sempre amb l'autorització del/de la TRADUCTOR/A, es repartirà a raó de ..... % per al a la TRADUCTOR/A i el ..... % per a l'EDITOR/A.

Els ingressos derivats de la cessió d'aquests drets subsidiaris computaran per a l'amortització de la bestreta.

SETENA. JOC DE PROVES

L'EDITOR/A remetrà al/a la TRADUCTOR/A dins del termini d'un mes, a comptar des de la recepció de l'obra, els jocs de proves destinats a la correcció del text, i el/la TRADUCTOR/A es compromet a retornar-los-hi en un termini màxim de ..... [dies/setmanes] amb les modificacions pertinents, que hauran de ser incorporades al text. Si transcorregut aquest termini el/la TRADUCTOR/A no lliurés les proves, l'EDITOR/A queda facultat/da per obtenir-ne per ell/ella mateix/a la correcció. El/la TRADUCTOR/A farà les modificacions imprescindibles i que no suposin mai una proporció superior al ..... % del total del text, sense que es comptabilitzin com a tals les de caràcter ortotipogràfic, que sempre aniran a càrrec de l'EDITOR/A. Tota correcció superior anirà a càrrec del/de la TRADUCTOR/A.

VUITENA. NOMBRE D'EXEMPLARS

Durant la vigència d'aquest contracte, l'EDITOR/A podrà efectuar un màxim de ..... edicions per a cada una de les modalitats convingudes, amb un mínim de ..... exemplars i un màxim de ..... exemplars per a cada una, amb les reimpressions que dins d'aquests totals lliurement decideixi l'EDITOR/A, buscant assegurar a l'OBRA una explotació contínua i una difusió comercial d'acord amb els usos habituals en el sector professional al qual correspongui l'OBRA.

NOVENA. CONTROL DE TIRADA

Abans de la posada en circulació dels exemplars impresos de l'OBRA de cada una de les edicions o reimpressions que en faci l'EDITOR/A, aquest/a remetrà al/a la TRADUCTOR/A una certificació comprensiva del nombre d'exemplars de què consta l'edició o reimpressió de què es tracti, acompanyada d'una declaració de la indústria o indústries d'arts gràfiques on foren fetes la impressió i l'enquadernació, en la qual consti el nombre d'exemplars fabricats que foren lliurats a l'EDITOR/A i la data del lliurament o lliuraments realitzats.

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)
Carrer de la Canuda, 6, 5è (Ateneu Barcelonès), 08002 Barcelona
aelc@escriptors.cat | (+34) 933 027 828
Web | Twitter | Facebook | Instagram | YouTube

Així mateix, l'EDITOR/A s'obliga a fer una menció expressa del nombre d'exemplars de què consta la tirada en la sol·licitud d'assignació del número de dipòsit legal.

Així també, l'EDITOR/A s'obliga a registrar a l'ISBN les dades de la tirada de cada nova edició o reimpressió.

DESENA. LIQUIDACIONS

L'EDITOR/A s'obliga a presentar anualment al/la TRADUCTOR/A, durant el primer trimestre de l'any corresponent, un certificat on constin les liquidacions de les vendes d'exemplars de l'OBRA fetes durant l'any natural immediatament anterior, independentment del resultat, encara que sigui negatiu, i del sistema remuneratori pactat, ja sigui proporcional o a un tant alçat, amb expressió del nombre d'exemplars publicats i venuts, així com el preu de venda sense IVA segons catàleg. L'EDITOR/A farà el pagament el dia ..... del mes següent al de la recepció de la factura corresponent.

En les referides liquidacions es reflectiran les dades relatives a qualsevol altra forma d'explotació, incloses les de comunicació pública (llibre digital i audiollibre) i, en particular, les cessions a tercers i les exportacions.

Pel que fa a l'ítem devolucions, l'EDITOR/A haurà d'acreditar que les devolucions que figurin en les liquidacions es corresponguin amb els exemplars els *royalties* dels quals hagin sigut prèviament abonats.

De conformitat amb el principi de transparència proclamat per la Directiva europea 2019/70, les mencionades liquidacions anuals deuran contenir una informació adequada i precisa, actualitzada amb dades recents i han de ser exhaustives, de manera que cobreixi totes les fonts d'ingressos corresponents a les obres objecte de rendició de comptes.

ONZENA. OBLIGACIONS TRIBUTÀRIES

A efectes purament didàctics, atès que les obligacions tributàries constitueixen un imperatiu legal completament aliè al present contracte, l'EDITOR/A haurà d'efectuar la detracció, declaració i ingrés en el Tresor Públic d'aquelles quantitats que, per qualsevol concepte impositiu, hagués de satisfer al/a la TRADUCTOR/A derivades dels rendiments de la propietat intel·lectual objecte d'aquest contracte, en tots aquells impostos o gravàmens en què l'EDITOR/A tingui, per disposició legal, la condició de substitut/a del/de la TRADUCTOR/A contribuent.

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)
Carrer de la Canuda, 6, 5è (Ateneu Barcelonès), 08002 Barcelona
aelc@escriptors.cat | (+34) 933 027 828
Web | Twitter | Facebook | Instagram | YouTube

DOTZENA. EXHAURIMENT DE L'EDICIÓ

Aquest contracte es considerarà extingit quan hagi transcorregut un any des que els exemplars publicats de l'OBRA en totes les modalitats autoritzades en què s'hagin fet les seves reproducció i distribució quedin exhaurits sense que l'EDITOR/A no hagi procedit a publicar-la de nou, després d'haver-hi estat requerit/da pel/per la TRADUCTOR/A. L'edició es considerarà exhaurida quan el nombre d'exemplars sense vendre sigui inferior al 5% del total de l'edició i, en tot cas, inferior a 100.

TRETZENA. VENDA EN SALDO I DESTRUCCIÓ DELS EXEMPLARS

L'EDITOR/A no podrà, sense el consentiment del/de la TRADUCTOR/A, vendre com a saldo l'edició abans de dos anys de la inicial posada en circulació dels exemplars. Dins el mateix termini tampoc no podrà destruir la resta d'exemplars de l'edició.

Tant la venda en saldo com la destrucció d'exemplars d'una edició s'han d'efectuar d'acord amb el procediment establert en l'article 67 de l'esmentada Llei de Propietat Intel·lectual.

CATORZENA. DISTRIBUCIÓ

L'EDITOR/A podrà establir la forma més adequada de distribució i comercialització de l'OBRA, tant si ho porta a terme directament com si ho fa a través de tercers, mitjançant qualssevol canals de comercialització, com poden ser, amb caràcter enunciatiu no limitatiu (llibreries, venda directa, quioscos, locals especialitzats, grans superfícies, vendes especials a entitats públiques o privades, etc.) A aquests efectes, l'EDITOR/A ha d'informar al/a la TRADUCTOR/A del pla de distribució dissenyat per l'editorial pel que fa a l'explotació de l'OBRA, especificant el calendari i els llocs on l'OBRA es posarà a disposició del públic.

QUINZENA. ÚS DEL NOM

El/la TRADUCTOR/A autoritza l'EDITOR/A a l'ús del seu nom, veu i imatge en la publicitat de l'OBRA, per i per a qualssevol mitjans de difusió.

SETZENA. CESSIÓ A TERCERS

L'EDITOR/A no podrà transmetre a títol graciós o onerós, en tot o en part, els drets d'aquest contracte a tercers sense l'autorització prèvia i per escrit del/de la TRADUCTOR/A, i únicament

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)
Carrer de la Canuda, 6, 5è (Ateneu Barcelonès), 08002 Barcelona
aelc@escriptors.cat | (+34) 933 027 828
Web | Twitter | Facebook | Instagram | YouTube

per als drets d'explotació que li han estat expressament cedits pel/per la TRADUCTOR/A. La negativa del/de la TRADUCTOR/A a aquesta cessió haurà de tenir una causa justificada.

L'EDITOR/A advertirà per escrit el tercer cessionari que totes les obligacions contretes amb el/la TRADUCTOR/A, en virtut del que es disposa en aquest contracte hauran de ser respectades pel/ per la cessionari/a.

En aplicació del principi de transparència que ha de regir la informació proporcionada per l'EDITOR/A, aquesta ha d'incloure un pla prou detallat sobre el desenvolupament de l'explotació de l'obra per part d'aquest/a cessionari/a tercer/a.

Les quantitats meritades per la cessió de drets a tercers no comptaran per a l'amortització de la bestreta de l'explotació principal i seran objecte de comptes separats.

Les cessions sobre els drets de transformació (adaptació de l'obra i qualsevol altra modificació de la seva forma que derivi en una obra diferent) seran objecte d'un contracte escrit en un document distint del present contracte.

DISSETENA. EXEMPLARS PER A LA PROMOCIÓ

Estaran exempts de liquidació al/a la TRADUCTOR/A, tot i que hauran de ser-li notificats, els exemplars que l'EDITOR/A lliuri gratuïtament per a finalitats de promoció i crítica de l'obra i reposició d'exemplars defectuosos o fets malbé. El màxim d'exemplars que l'EDITOR/A podrà destinar de cada edició per a finalitats de promoció i crítica serà de ..... per a la primera edició, i ..... per a les següents.

DIVUITENA. EXEMPLARS PER AL/A LA TRADUCTOR/A

El/la TRADUCTOR/A rebrà sense cap càrrec un mínim de ... exemplars de la primera edició i ..... exemplars per cada una de les noves edicions o reimpressions de l'OBRA, els quals no podran ser destinats al comerç i no reportaran drets per al/a la TRADUCTOR/A. Així mateix, el/la TRADUCTOR/A podrà adquirir a l'EDITOR/A, amb el descompte aplicat al distribuïdor, els exemplars que necessiti per al seu ús particular o destinats a tercers, sense finalitats lucratives.

DINOVENA. PROTECCIÓ DADES PERSONALS

D'acord amb el que disposen el Reglament de la Unió Europea 2016/679 del 27 d'abril de 2016 i la Llei 3/2018, del 5 de desembre, de Protecció de Dades Personals i Garantia dels Drets Digitals,

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)
Carrer de la Canuda, 6, 5è (Ateneu Barcelonès), 08002 Barcelona
aelc@escriptors.cat | (+34) 933 027 828
Web | Twitter | Facebook | Instagram | YouTube

les dades de caràcter personal que facilitin les parts referides a la persona de contacte o signants seran tractades amb la finalitat de gestionar la relació contractual que es formalitzi entre elles. I serà la base legitimadora del tractament, l'interès legítim de les parts en mantenir la relació contractual nascuda del present contracte.

Les dades proporcionades es conservaran mentre es mantingui la relació contractual. Un cop finalitzada la referida relació, les dades es conservaran bloquejades, impedint-ne el tractament; excepte per a posar-les a disposició dels jutges i tribunals, del Ministeri Fiscal o de les administracions públiques competents per a l'exigència de possibles responsabilitats derivades del tractament i solament fins al termini de prescripció. Un cop transcorregut aquest termini, les dades seran eliminades.

L'editorial aplicarà les mesures tècniques i organitzatives necessàries per a garantir la confidencialitat, integritat i seguretat de les dades personals.

Les dades no se cediran a tercers, excepte en els casos que hi hagi una obligació legal.

Les dades no seran objecte de transferències internacionals.

Els interessats tenen dret a conèixer el tractament de les seves dades personals, per la qual cosa tenen dret a accedir-hi, rectificar les dades inexactes o sol·licitar la seva supressió quan aquestes dades ja no siguin necessàries, així com el dret a oposar-s'hi i a sol·licitar-ne la limitació del tractament i el dret a la seva portabilitat.

Els interessats podran exercitar els seus drets mitjançant comunicació adreçada a: *[correu electrònic de l'editorial]*.

VINTENA. INTEL·LIGÈNCIA ARTIFICIAL

L'OBRA, en tot o en part, no podrà ser utilitzada per a alimentar, entrenar i desenvolupar o millorar sistemes, models de llenguatge o algoritmes d'intel·ligència artificial, ni per a generar obres derivades o transformacions mitjançant aquestes tecnologies. En aquest sentit, l'EDITOR/A no podrà disposar de l'ús total ni parcial de l'OBRA, incloent-hi text, fragments, personatges, trama, estil, estructura o altres elements creatius; ni tampoc podrà analitzar-ne massivament el contingut amb el fi d'extreure'n patrons estilístics, semàntics o narratius per a la seva reutilització automatitzada.

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)
Carrer de la Canuda, 6, 5è (Ateneu Barcelonès), 08002 Barcelona
aelc@escriptors.cat | (+34) 933 027 828
Web | Twitter | Facebook | Instagram | YouTube

L'EDITOR/A inclourà les restriccions mencionades anteriorment en totes les llicències que pugui concedir a tercers. Aquestes restriccions s'aplicaran a qualsevol format –digital, imprès, àudio, visual o altres– i es mantindran vigents durant tota la durada dels drets d'autor sobre l'OBRA.

El/la TRADUCTOR/A es reserva tots els drets de l'OBRA relacionats amb la intel·ligència artificial i té el dret exclusiu de concedir llicències d'ús de l'OBRA per a l'entrenament d'intel·ligència artificial generativa i el desenvolupament de models lingüístics d'aprenentatge automàtic.

Si no s'acorda res entre les parts en un altre sentit per escrit i *addendum*, el/la TRADUCTOR/A garanteix que l'OBRA no es traduirà amb eines de traducció automàtica i que el text lliurat no serà el resultat de l'edició d'un producte de la intel·ligència artificial generativa.

L'incompliment d'aquesta clàusula constituirà una infracció greu de drets d'autor i facultarà el titular a exercir les accions legals corresponents, incloent-hi la rescissió del contracte i la reclamació de danys i perjudicis.

VINT-I-UNENA. MODIFICACIONS

Cap esmena, modificació, alteració o renúncia a les disposicions del present contracte no seran efectives excepte que es facin per escrit i siguin signades per ambdues parts o, si és procedent, per la part que renunciï a algun dels seus drets, fent-ho constar com un annex en aquest document.

Si el contracte ha estat elevat a públic, també ha de revestir forma pública qualsevol esmena, modificació, alteració o renúncia, amb les despeses a càrrec de qui ho hagi promogut.

Aquest document representa l'única relació contractual completa i vàlida entre les parts sobre el seu objecte, i és ineficaç qualsevol correspondència prèvia, carta d'intenció o acords verbals entre les parts.

VINT-I-DOSENA. CONSERVACIÓ DEL CONTRACTE

Les dues parts manifesten la seva intenció de preservar la voluntat de negociar i per aquest motiu, si alguna clàusula continguda en el present contracte fos o esdevingués invàlida o nul·la, això no afectarà la validesa de la resta del contracte, i l'esmentada clàusula nul·la o invàlida se substituirà per una altra que, considerada dins del conjunt del document i dels límits establerts en la llei porti a un resultat econòmic similar, mantenint-se la resta del contracte en vigor.

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)
Carrer de la Canuda, 6, 5è (Ateneu Barcelonès), 08002 Barcelona
aelc@escriptors.cat | (+34) 933 027 828
Web | Twitter | Facebook | Instagram | YouTube

VINT-I-TRESENA. PROTECCIÓ RECÍPROCA DELS DRETS DE PROPIETAT INTEL·LECTUAL

El/la TRADUCTOR/A autoritza expressament l'EDITOR/A per a l'exercici de les accions pertinents per a la protecció i la defensa dels drets que són objecte de la present cessió, i s'obliga a prestar la seva col·laboració en tot allò que l'EDITOR/A li requereixi i que tingui per objecte emparar els drets de propietat intel·lectual, i a comunicar a l'EDITOR/A qualsevol informació de què disposi i que pugui perjudicar els drets que corresponen al/a la productor/a en virtut del present document.

En el mateix sentit, l'EDITOR/A s'obliga a prestar la seva col·laboració en tot allò que li sigui requerit pel/per la TRADUCTOR/A i que tingui per objecte emparar els drets de propietat intel·lectual, i a comunicar al/a la TRADUCTOR/A qualsevol informació de què disposi i que pugui perjudicar els drets que corresponen al/a la TRADUCTOR/A en virtut del present document, amb una atenció especial als seus drets morals.

VINT-I-QUATRENA. DOMICILI

Ambdues parts designen com a domicili respectiu, a efectes de notificacions, el que fan constar a la capçalera d'aquest contracte, tot i que podran modificar-lo mitjançant notificació tramesa a l'altra part.

VINT-I-CINQUENA. MEDIACIÓ

Les dues parts acorden sotmetre els dubtes, divergències o conflictes que se suscitin com a conseqüència de l'aplicació o la interpretació del present contracte a la mediació de les persones designades per l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC), per part del TRADUCTOR/A, i l'entitat designada com a mediadora per part de l'EDITOR/A.

Així mateix, les consultes s'hauran de formular per intermediació d'alguna d'aquestes entitats.

VINT-I-SISENA. LEGISLACIÓ APLICABLE

Aquest contracte es regirà i serà interpretat d'acord amb el que preveu el Reial Decret Legislatiu 1/1996, de 12 d'abril, pel qual s'aprova el text refós de la Llei de Propietat Intel·lectual, i, en general, per les disposicions legals que li siguin d'aplicació.

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)
Carrer de la Canuda, 6, 5è (Ateneu Barcelonès), 08002 Barcelona
aelc@escriptors.cat | (+34) 933 027 828
Web | Twitter | Facebook | Instagram | YouTube

VINT-I-SETENA. FUR

Per a totes aquelles qüestions que haguessin de ser sotmeses a la competència judicial, les parts se sotmeten als Jutjats i Tribunals de ....., renunciant al seu propi fur si en fos un altre.

I, en prova de conformitat amb tot el que antecedeix, les parts signen aquest document per duplicat i a un sol efecte en el lloc i la data indicats més amunt.

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)
Carrer de la Canuda, 6, 5è (Ateneu Barcelonès), 08002 Barcelona
aelc@escriptors.cat | (+34) 933 027 828
Web | Twitter | Facebook | Instagram | YouTube